

Dear colleagues:

Below you'll find the November 6th seminar schedule, payment slip, a brief explanation of what will be taught in the presentations, and information about the speakers.

The payment slip with the corresponding fee has to be handed to Silvia or to Consuelo on or before October 22nd. Please note that there is an option for an Early Bird registration. Early Bird registration deadline is October 6th.

This seminar will be offered to Spanish interpreters (7 credits) as well as other than Spanish interpreters (4 credits). The corresponding fees are indicated below:

Spanish Interpreters– Early Bird: **\$40.00** (deadline October 6th)
After October 6th: **\$50.00** (deadline October 22nd)

Other than Spanish – Early Bird: **\$30.00** (deadline October 6th)
After October 6th: **\$40.00** (deadline October 22nd)

ACFIT will not accept registration fees after October 22nd. There is much to do to get ready for a seminar during the last two weeks, and we'd like to concentrate on those details. We hope our fellow interpreters will understand this. If you are interested in attending please make your payment by October 22nd or even better by October 6th.

Thank you,

Silvia and Consuelo

ACFIT
Affordable Conferences For Interpreters/Translators
Presents a
Seminar for Interpreters/Translators

November 6th , 2010
Regional Justice Center
200 Lewis Ave. Las Vegas NV 89155

Conference Interpretation

by Nestor Wagner

Founder and Director of the School of Interpretation in Southern California

Forensics in the Courtroom

By Nestor Wagner

Founder and Director of the School of Interpretation in Southern California

Ethics in the Judicial Process (Other than Spanish Interpreters)

By Jeff Hanks and Leland B. Page

Certified Court Interpreters in the State of Nevada

A Translation Exercise

by Silvia N. Page

Certified Court Interpreter in the States of Nevada and Utah

An automotive terms workshop

By Irene Gosnear

Certified Interpreter in Nevada and New Jersey
Certified Interpreter in Federal Courts

Approved by the Administrative Office of the Courts in the State of Nevada
7 credits for Spanish Interpreters
4 credits for Other than Spanish Interpreters

AGENDA

Saturday November 6th 2010

Session for Spanish Interpreters

- 7:30 – 8:00 Registration
- 8:00 – 9:50 Conference Interpretation
By Nestor Wagner
(20 Minute Break)
- 10:10 – 12:00 Forensics in the Courtroom (language specific)
By Nestor Wagner
- 12:00 – 1:30 Lunch Break
- 1:30 – 2:25 A Translation Exercise (language specific)
By Silvia N. Page
(10 Minute Break)
- 2:35 - 4:25 An automotive terms workshop (language specific)
By Irene Gosnear

Session for Other than Spanish Interpreters

- 7:30 – 8:00 Registration
- 8:00 – 9:50 Conference Interpretation
By Nestor Wagner
(20 Minute Break)
- 10:10 – 12:00 Ethics in the Judicial Process
By Jeff Hanks and Leland B. Page

CERTIFICATES OF ATTENDANCE WILL BE ISSUED AT THE END OF THE SEMINAR

PAYMENT SLIP FOR SPANISH INTERPRETERS

NAME: _____

ADDRESS: _____

TELEPHONE NUMBER: _____

E-MAIL: _____

EARLY BIRD FEE: \$40.00 (PAID BY OCTOBER 6TH)

FEE AFTER OCTOBER 6TH : \$50.00

ACFIT WILL NOT ACCEPT REGISTRATION FEES AFTER OCTOBER 22ND

Mail payment to Silvia N. Page at:
8230 Windsor Crest Court
Las Vegas, NV 89123

Or you could hand it to Consuelo or Silvia or leave it in their In-Box at the Interpreters Office

PAYMENT SLIP FOR OTHER THAN SPANISH INTERPRETERS

NAME: _____

ADDRESS: _____

TELEPHONE NUMBER: _____

E-MAIL: _____

EARLY BIRD FEE: \$30.00 (PAID BY OCTOBER 6TH)

FEE AFTER OCTOBER 6TH : \$40.00

ACFIT WILL NOT ACCEPT REGISTRATION FEES AFTER OCTOBER 22ND

Mail payment to Silvia N. Page at:
8230 Windsor Crest Court
Las Vegas, NV 89123

Or you could hand it to Consuelo or Silvia or leave it in their In-Box at the Interpreters Office

PRESENTATIONS

CONFERENCE INTERPRETATION

Mr. Wagner will discuss the differences between Escort, Seminar and Conference Interpretation; the techniques used in Conference Interpretation; the standard rates; equipment; resources; and job opportunities which are available to interpreters.

FORENSICS IN THE COURTROOM

Mr. Wagner will discuss how forensics is used in the courtroom. The discussion will focus on the interpretation of key terms involving DNA, fingerprints, firearms and crime scene investigation.

ETHICS IN THE JUDICIAL PROCESS (This class is for interpreters other than Spanish)

Mr. Hanks and Mr. Page will present and explain the rules of ethics for interpreters which have been adopted by the state of Nevada and will discuss different hypothetical situations to help the interpreters understand how to apply these rules in the courtroom. The judicial process will also be explained from the arrest of a defendant to the sentencing hearing for misdemeanors and felony cases in Justice Court and District Court. Mr. Hanks and Mr. Page will also discuss the judicial process in Juvenile Court with the specific terminology used with minors.

A TRANSLATION EXERCISE

The interpreters will be divided in groups and each group will be given a couple of samples to be translated into Spanish. When the groups are done with their translations, a representative from each group will be given the opportunity to read their translations and exchange ideas with the rest of the groups.

AN AUTOMOTIVE TERMS WORKSHOP

Ms. Gosnear will give a power point presentation on automotive terms that interpreters use constantly in depositions and civil trials. She will also have exercises for each interpreter to help reinforce the teaching of such terms. A panel of interpreters from different Spanish speaking countries will also be present to identify the different ways a term may be translated to deponents and witnesses from different nationalities. For example “bumper” is interpreted as “defensa” to citizens of Mexico and is also interpreted as “paragolpe” to citizens of Argentina.

Bibliographies

Nestor Wagner

Mr. Wagner holds a Master degree from the University of Washington, in Seattle. He is the Director of the Southern California School of Interpretation, the school with the highest pass rate of certified interpreters in both State and Federal jurisdictions. He is a certified Medical, Administrative Hearings, and Court Interpreter for the State of California. He is an advisor to the Court Interpreters Advisory Panel of the Judicial Council of California. Mr. Wagner has published many books on Court, Medical, and Conference Interpreting. He has been instrumental in the preparation of an online program for certified and non certified interpreters. He has received commendations from the California Senate for his contribution in the training of Certified Interpreters in the State of California.

Silvia N. Page

Silvia started interpreting in the courts of Parowan and Cedar City, Utah, in 1985. Just before moving to Las Vegas, in November 1990, she passed the written and oral examination to become an Official Court Interpreter for the Eighth Judicial District Court. For the last 20 years she has worked as a Court Interpreter for Municipal, Justice, District and Federal Courts, as well as State and County Agencies, private attorneys, businesses and other entities. In 2001, she became a Certified Interpreter in the State of Utah and in 2003 in the State of Nevada. She was in the first group of interpreters who became certified in the State of Nevada after said State adopted the certification process. She also passed the written portion of the Interpreter's Certification test for Federal Courts. In 2004 she took and completed a 99 hour course from the Southern California School of Interpretation (Las Vegas branch).

Irene Gosnear

Irene moved to Las Vegas in 2008 bringing with her fifteen years of experience in the field of interpretation. In 1988 she obtained a bachelor's degree in music from Eastman School of Music in Rochester, NY. In 1990 she obtained a master's degree in music from Binghamton University, NY. In 1992 she obtained a master's degree in Social Sciences and a Translator's certificate also from Binghamton. She has completed numerous courses and attended seminars which covered different techniques of interpretation. Her professional experience includes being a Translator/Resource person for Camden Board of Education in Camden, New Jersey; a Project manager and Editor for Translation Company of New York; a Court Interpreter for Middlesex County Superior Court, New Brunswick, New Jersey. Presently Irene is a Contract Interpreter and Translator for the State Courts and Federal Courts in Nevada. Irene is a Certified Court Interpreter in the States of Nevada and New Jersey and she also has been certified by the Administrative Office of the United States Courts.

Jeffrey L. Hanks

Jeff obtained his Bachelor's degree in English/Spanish at the University of Utah in 1987. Two years later, in 1989 he obtained his Masters in Spanish at the University of Utah and in 1992 his PhD in Spanish at the University of Kansas. Jeff's professional experience includes: Assistant Professor of Spanish at Center College of Kentucky, Assistant Professor of Spanish at Eastern Washington University, Contract Interpreter in Clark County, Nevada and Staff Interpreter for the Eight Judicial District Court. In June 2008 he became a Certified Master Level Spanish Interpreter in the State of Nevada.

Leland B. Page

Leland attended UNLV and then graduated from SUSC with a BA in Math and Spanish. He went to graduate school at BYU in Math. In 1991 he became certified by the Eighth Judicial District Court as a Spanish Interpreter. For the last 19 years Leland has worked as a Court Interpreter for Municipal, Justice, District and Federal Courts, as well as State and County Agencies, private attorneys, business and other entities. In 2002 he became a Certified Interpreter in the State of Utah. In 2003, he became a Certified Interpreter in the new certification program of the State of Nevada.